Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłali więc, zgromadzili wszystkich satrapów\* filistyńskich u siebie i powiedzieli: Co mamy zrobić ze skrzynią Boga Izraela? Wówczas Gatyjczycy powiedzieli:\*\* Niech skrzynia Boga Izraela uda się do nas.\*\*\* Przeniesiono więc (tam) skrzynię Boga Izraela.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłali więc po wszystkich rządców filistyńskich, zebrali ich u siebie i zapytali: Co mamy zrobić ze skrzynią Boga Izraela? Wówczas Gatyjczycy podsunęli pomysł: Przenieście skrzynię Boga Izraela do nas. I tak też się stało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zwołali więc i zebrali u siebie wszystkich książąt filistyńskich i powiedzieli: Co mamy zrobić z arką Boga Izraela? I odpowiedzieli: Niech arka Boga Izraela zostanie przeniesiona do Gat. I przeniesiono *tam* arkę Boga Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak obesłali i zebrali wszystkie książęta Filistyńskie do siebie, i mówili: Cóż uczynimy z skrzynią Boga Izraelskiego? I odpowiedzieli: Do Gad niech będzie doprowadzona skrzynia Boga Izraelskiego; i odprowadzono tam skrzynię Boga Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A posławszy zebrali wszytkie książęta Filistyńskie do siebie i rzekli: Co mamy czynić z skrzynią Boga Izraelowego? I odpowiedzieli Getejczykowie: Niech obwożą wkoło skrzynię Boga Izraelskiego. I obwozili wkoło skrzynię Boga Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwołali więc do siebie zebranie wszystkich władców filistyńskich, pytając: Co mamy uczynić z Arką Boga Izraela? Odpowiedzieli: Arkę Boga Izraela trzeba przenieść do Gat. I przeniesiono tam Arkę Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłali więc i zgromadzili wszystkich książąt filistyńskich u siebie, i powiedzieli: Co mamy czynić ze Skrzynią Boga izraelskiego? A ci odpowiedzieli: Niechaj Skrzynia Boga izraelskiego uda się do Gat. Sprowadzili więc tam Skrzynię Boga izraelskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwołali więc do siebie wszystkich książąt filistyńskich i zapytali: Co powinniśmy zrobić z Arką Boga Izraela? Ci odpowiedzieli: Arkę Boga Izraela trzeba przenieść do Gat. I przenieśli Arkę Boga Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwołali więc wszystkich książąt filistyńskich i zapytali ich: „Co mamy zrobić z Arką Boga Izraela?”. Ci odpowiedzieli: „Zanieście Arkę Boga Izraela do Gat”. Przenieśli więc Arkę Boga Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłali przeto i zgromadzili wszystkich książąt filistyńskich u siebie i spytali: - Co mamy zrobić z Arką Boga izraelskiego? Odpowiedzieli: - Do Get należy przenieść Arkę Boga izraelskiego. I przenieśli Arkę Boga izraelskiego do Get. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І посилають і збирають до себе сатрапів чужинців і кажуть: Що зробимо з кивотом Бога Ізраїля? І кажуть Ґеттеї: Хай до нас перейде божий кивот. І божий кивот перейшов до Ґетти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem posłali i zgromadzili do siebie wszystkich pelisztyńskich książąt oraz powiedzieli: Co mamy począć z Arką Boga israelskiego? Więc oświadczyli: Niech Arka Boga israelskiego będzie przeprowadzona do Gath. I tam też sprowadzili Arkę Boga israelskiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posławszy, zebrali więc u siebie wszystkich filistyńskich władców sojuszniczych i mówili: ”Co mamy zrobić z Arką Boga Izraela?” W końcu rzekli: ”Niech Arka Boga Izraela odejdzie do Gat”. Przenieśli więc tam Arkę Boga Izraela. |

1. 1) satrapów, ּסְרָנִים , lub: zwierzchników, rządców; co do tytułu סֶרֶן (seren): określenie niesemickie, neohetyckie i późnoluwiańskie; w G: σατράπας, (<x>90 5:8</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Położenie Gat nieznane, <x>90 5:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zob. G, καὶ λέγουσιν οἱ Γεθθαῖοι μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς, גת יסב ארון האלהים אלינו ויאמרו אנשי ; por. 4QSam a. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) 4QSam a dod.: do Gat. [↑](#footnote-ref-5)